

Об утверждении образовательных стандартов переподготовки руководящих работников и специалистов

На основании части первой пункта 2 статьи 249 Кодекса Республики Беларусь об образовании Министерство образования Республики Беларусь ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Утвердить:

1.1. образовательный стандарт переподготовки руководящих работников и специалистов, имеющих высшее образование, по специальности 9-09-0113-01 «Преподавание иностранного языка (с указанием языка)» (прилагается);

1.2. образовательный стандарт переподготовки руководящих работников и специалистов, имеющих высшее образование, по специальности 9-09-0231-01 «Переводческая деятельность (с указанием языка)» (прилагается);

1.3. образовательный стандарт переподготовки руководящих работников и специалистов, имеющих высшее образование, по специальности 9-09-0413-02 «Экспертиза потребительских товаров» (прилагается);

1.4. образовательный стандарт переподготовки руководящих работников и специалистов, имеющих высшее образование, по специальности 9-09-0413-04 «Коммерческая деятельность на рынке товаров потребительского спроса» (прилагается);

1.5. образовательный стандарт переподготовки руководящих работников и специалистов, имеющих высшее образование, по специальности 9-09-0724-01 «Разработка и эксплуатация нефтяных и газовых месторождений» (прилагается).

2. Настоящее постановление вступает в силу с 1 сентября 2023 г.

Министр

А.И. Иванец

УТВЕРЖДЕНО
Постановление
Министерства образования
Республики Беларусь
07.08.2023 № 244

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ ПЕРЕПОДГОТОВКИ РУКОВОДЯЩИХ РАБОТНИКОВ И СПЕЦИАЛИСТОВ (ОСРБ 9-09-0231-01)

ПЕРЕПОДГОТОВКА РУКОВОДЯЩИХ РАБОТНИКОВ
И СПЕЦИАЛИСТОВ, ИМЕЮЩИХ ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Специальность: 9-09-0231-01 Переводческая деятельность (с указанием языка)
Квалификация: Переводчик

ПЕРАПАДРЫХОЎКА КІРУЮЧЫХ РАБОТНІКАЎ
І СПЕЦЫЯЛІСТАЎ, ЯКІЯ МАЮЦЬ ВЫШЭЙШУЮ АДУКАЦЫЮ

Спецыяльнасць: 9-09-0231-01 Перакладчыцкая дзейнасць (з указаннем мовы)
Кваліфікацыя: Перакладчык

RETRAINING OF EXECUTIVES AND SPECIALISTS
HAVING HIGHER EDUCATION

ГЛАВА 1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящий образовательный стандарт разрабатывается по специальности 9-09-0231-01 «Переводческая деятельность (с указанием языка)», квалификация «Переводчик».

2. Настоящий образовательный стандарт может использоваться нанимателями при решении вопросов трудоустройства специалистов, предъявляющих дипломы о переподготовке на уровне высшего образования установленного образца.

3. В соответствии с Общегосударственным классификатором Республики Беларусь ОКРБ 011-2022 «Специальности и квалификации» специальность 9-09-0231-01 «Переводческая деятельность (с указанием языка)» (далее – специальность переподготовки) относится к профилю образования 02 «Искусство и гуманитарные науки», направлению образования 023 «Языки», группе специальностей 0231 «Лингвистика и межкультурная коммуникация».

4. В настоящем образовательном стандарте использованы ссылки на следующие акты законодательства:

Кодекс Республики Беларусь об образовании;

Общегосударственный классификатор Республики Беларусь ОКРБ 011-2022 «Специальности и квалификации».

5. В настоящем образовательном стандарте применяются термины, установленные в Кодексе Республики Беларусь об образовании, а также следующие термины с соответствующими определениями:

межкультурная коммуникация на английском языке (далее – межкультурная коммуникация) – вид коммуникации, предполагающий общение между представителями различных культур и субкультур на английском языке;

«Переводчик» – квалификация специалиста, имеющего высшее образование, обладающего способностью выполнять на профессиональном уровне письменный и устный перевод в определенных отраслях знаний с соответствующей терминологической номенклатурой.

ГЛАВА 2 ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

6. Видами профессиональной деятельности специалиста являются:

перевод научной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературы, материалов конференций, совещаний, семинаров, деловой переписки с зарубежными организациями с родного языка на иностранный и с иностранного на родной;

реферирование и аннотирование текстов общественно-политической, экономической, юридической, социальной, общекультурной тематики, научнопопулярных и технических текстов;

оперативный поиск и предоставление информации для составления документов, направляемых зарубежным партнерам и организациям, для проведения встреч и переговоров, включая информационное обслуживание руководителей.

7. Объектами профессиональной деятельности специалиста являются:

научная, техническая, общественно-политическая, экономическая, справочная и другая специальная литература; деловая документация и корреспонденция; материалы конференций, совещаний, семинаров; встречи, переговоры и контакты с зарубежными партнерами.

8. Функциями профессиональной деятельности специалиста являются:

подготовка к выполнению перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и глобальной компьютерной сети Интернет;

перевод специальной литературы и документов с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;

составление аннотаций и рефератов иноязычных публикаций и научно-технической документации на иностранном и родном языках;

подготовка тематических обзоров иноязычных материалов, аналитической информации;

анализ и подготовка необходимой информации для встреч и переговоров;

участие в деловых переговорах, совещаниях и других встречах с зарубежными партнерами;

составление отчетов о проведении встреч и переговоров, декодирование записи бесед и переговоров;

сотрудничество со специалистами смежных отраслей и иностранными партнерами в рамках должностных обязанностей.

9. Задачами, решаемыми специалистом при выполнении функций профессиональной деятельности, являются:

составление системного представления о сфере деятельности и области знаний, связанных с темой перевода;

осуществление предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию текста оригинала;

выполнение полных и сокращенных письменных переводов иноязычных материалов различной тематики с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;

обеспечение точного соответствия переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов с учетом норм языка перевода;

соблюдение установленных требований в отношении использования научных и технических терминов и определений;

анализ иноязычных материалов различной тематики с целью выделения главной информации для осуществления их аннотирования и реферирования;

изучение документации (литературы), связанной с деятельностью организации, на иностранном языке;

составление тематических обзоров периодических изданий;

поиск необходимой информации и материалов, связанных с международной деятельностью организации;

подготовка материалов, необходимых для установления контактов и проведения переговоров с зарубежными партнерами;

организация переговоров с зарубежными партнерами;

обеспечение устного перевода на деловых переговорах, совещаниях и других встречах с зарубежными партнерами;

подготовка докладов, материалов к презентациям и организация их проведения;

составление отчетов о проведении деловых переговоров, совещаний и других встреч с зарубежными партнерами, другой аналитической информации;

проведение учета и систематизация выполненных переводов, аннотаций, рефератов;

составление документации (деловых писем, заявок, планов), в том числе отчетной документации по установленным формам;

редактирование текстов перевода, унификация перевода терминологии в определенной предметной области;

организация взаимодействия со специалистами смежных отраслей;

обеспечение контактов организации с использованием информационно-коммуникационных технологий с зарубежными партнерами и средствами массовой информации.

10. Переподготовка специалиста должна обеспечивать формирование следующих групп компетенций: базовых профессиональных и специализированных.

11. Слушатель, освоивший содержание образовательной программы, должен обладать следующими базовыми профессиональными компетенциями (далее – БП):

БП 1. Знать основы регулирования правовой, политической и экономической системы государства, порядок формирования и функционирования государственных органов;

БП 2. Уметь толковать и применять акты законодательства в сфере профессиональной деятельности, принимать решения в соответствии с ними;

БП 3. Знать порядок, процедуры оформления, регистрации и реализации прав на объекты интеллектуальной собственности;

БП 4. Уметь применять инструменты защиты прав на объекты интеллектуальной собственности в профессиональной деятельности, применять механизмы правовой охраны и использования объектов интеллектуальной собственности;

БП 5. Знать и применять на практике механизмы противодействия коррупции;

БП 6. Уметь квалифицировать общественно опасное поведение, подпадающее под признаки коррупционных правонарушений, содействовать пресечению проявлений коррупции;

БП 7. Знать и соблюдать требования по охране труда в пределах выполнения должностных обязанностей.

12. Слушатель, освоивший содержание образовательной программы, должен обладать следующими специализированными компетенциями (далее – СП):

СП 1. Знать литературные нормы коммуникации на иностранном и родном языках;

СП 2. Уметь применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, грамматических, словообразовательных явлениях орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования иностранного и родного языков, их функциональных разновидностях;

СП 3. Владеть коммуникативными навыками и умениями, быть способным к их применению в социально-культурных ситуациях;

СП 4. Уметь осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в профессиональной сфере общения;

СП 5. Уметь адекватно применять правила построения текстов на иностранном и родном языках для достижения их целостности, связности и логичности на основе композиционно-речевых форм;

СП 6. Владеть официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения;

СП 7. Уметь осуществлять сопоставительный анализ функционирования языковых единиц разного уровня при решении теоретических и практических задач в профессиональной деятельности;

СП 8. Уметь работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационнокоммуникационных и сетевых технологий;

СП 9. Уметь применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

СП 10. Уметь осуществлять все виды устного и письменного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык;

СП 11. Уметь осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области истории, географии, политической и экономической,

12. СП определяется учреждением образования.

13. При разработке образовательной программы на основе настоящего образовательного стандарта БП и СП включаются в набор требуемых результатов освоения содержания образовательной программы переподготовки руководящих работников и специалистов, имеющих высшее образование.

ГЛАВА 3 ТРЕБОВАНИЯ К СОДЕРЖАНИЮ УЧЕБНО-ПРОГРАММНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

14. Для слушателей, имеющих высшее образование по всем специальностям, кроме специальностей направления образования 023 «Языки», трудоемкость образовательной программы составляет 1142 учебных часа, 43,5 зачетной единицы (кредита).

Для слушателей, имеющих высшее образование по специальностям направления образования 023 «Языки», трудоемкость образовательной программы составляет 570 учебных часов, 24 зачетные единицы (кредита).

15. Устанавливаются следующие соотношения количества учебных часов аудиторных занятий и количества учебных часов самостоятельной работы слушателей:

в очной (дневной) форме получения образования – от 70:30 до 80:20; в

очной (вечерней) форме получения образования – от 60:40 до 70:30.

В часы, отводимые на самостоятельную работу по учебной дисциплине, модулю, включается время, предусмотренное на подготовку к промежуточной и итоговой аттестации.

16. Для слушателей, имеющих высшее образование по всем специальностям, кроме специальностей направления образования 023 «Языки», продолжительность промежуточной аттестации в очной (дневной) форме получения образования составляет 3 недели, в очной (вечерней) форме получения образования – 5 недель. Продолжительность итоговой аттестации – 1 неделя для всех форм получения образования, трудоемкость итоговой аттестации 1,5 зачетной единицы (кредита).

Для слушателей, имеющих высшее образование по специальностям направления образования 023 «Языки», продолжительность промежуточной аттестации в очной (дневной) форме составляет 2 недели, в очной (вечерней) форме получения образования – 3 недели. Продолжительность итоговой аттестации – 1 неделя для всех форм получения образования, трудоемкость итоговой аттестации 1,5 зачетной единицы (кредита).

Порядок проведения промежуточной и итоговой аттестаций слушателей при освоении содержания образовательной программы определяется Правилами проведения аттестации слушателей, стажеров при освоении содержания образовательных программ дополнительного образования взрослых, утвержденными постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 5 октября 2022 г. № 367.

17. Примерный учебный план по специальности переподготовки разрабатывается в качестве примера реализации образовательных стандартов переподготовки, по форме (макету) согласно приложению 1 к постановлению Министерства образования Республики Беларусь от 23 декабря 2022 г. № 485 «О вопросах реализации образовательных программ дополнительного образования взрослых».

В примерном учебном плане по специальности переподготовки предусмотрены следующие компоненты:

государственный компонент; компонент учреждения образования.

17.1. Примерный учебный план по специальности переподготовки разрабатывается в двух вариантах:

для слушателей, имеющих высшее образование по всем специальностям кроме специальностей направления образования 023 «Языки»;

для слушателей, имеющих высшее образование по специальностям направления образования 023 «Языки».

Для слушателей, имеющих высшее образование по всем специальностям, кроме специальностей направления образования 023 «Языки», трудоемкость государственного компонента составляет 72 учебных часа, 2 зачетные единицы (кредита). На компонент учреждения образования отводится 1070 учебных часов, трудоемкость составляет 37 зачетных единиц (кредитов). В компоненте учреждения образования предусмотрена учебная дисциплина, модуль по выбору учреждения образования.

Государственный компонент в структуре примерного учебного плана по специальности переподготовки составляет 7 процентов, компонент учреждения образования 93 процента, соотношение государственного компонента и компонента учреждения образования 7:93.

Для слушателей, имеющих высшее образование по специальностям направления образования 023 «Языки», трудоемкость государственного компонента составляет 54 учебных часа, 1,5 зачетной единицы (кредита). На компонент учреждения образования отводится 516 учебных часов, трудоемкость составляет 19,5 зачетной единицы (кредита). В компоненте учреждения образования предусмотрена учебная дисциплина, модуль по выбору учреждения образования.

Государственный компонент в структуре примерного учебного плана по специальности переподготовки составляет 10 процентов, компонент учреждения образования 90 процентов, соотношение государственного компонента и компонента учреждения образования 1:9.

18. Устанавливаются следующие требования к содержанию учебных дисциплин по специальности переподготовки в рамках:

18.1. государственного компонента

Идеология белорусского государства

Государство как основной политический институт. Понятие государственности. Белорусская государственность: истоки и формы. Этапы становления и развития белорусской государственности. Историческая преемственность традиций государственности от ее истоков и до настоящего времени. Закономерности в реализации идеи белорусской государственности как в исторических, так и в национальных формах. Независимость и суверенитет. Нация и государство.

Основы государственного устройства Республики Беларусь. Конституция – Основной Закон Республики Беларусь. Президент Республики Беларусь. Всебелорусское народное собрание. Парламент. Правительство как высший орган исполнительной власти. Законодательная, исполнительная и судебная власти. Местное управление и самоуправление. Политические партии и общественные объединения. Государственные символы Республики Беларусь. Социально-экономическая модель современной Республики Беларусь.

Модуль «Правовое регулирование профессиональной деятельности» Правовые аспекты профессиональной деятельности

Правовая система Республики Беларусь. Классификация права. Основы конституционного права. Основы административного права. Основы гражданского права.

Основы трудового права. Трудовой договор. Материальная ответственность сторон трудового договора. Правовое регулирование рабочего времени и времени отдыха. Оплата труда. Трудовая дисциплина. Трудовые споры. Гражданско-правовой договор. Договор как основной способ осуществления хозяйственной деятельности. Информационное право. Правовое регулирование информационных отношений при создании и распространении информации. Основы финансового права. Основы уголовного права. Разрешение споров в

административном и судебном порядке. Развитие государственной системы правовой информации Республики Беларусь. Специализированные интернетресурсы для правового обеспечения профессиональной деятельности. Основные акты законодательства, регулирующие профессиональную деятельность.

Основы управления интеллектуальной собственностью

Интеллектуальная собственность. Авторское право и смежные права. Классификация объектов интеллектуальной собственности. Общие положения о праве промышленной собственности. Правовая охрана изобретений, полезных моделей, промышленных образцов (патентное право Республики Беларусь). Средства индивидуализации участников гражданского оборота товаров, работ, услуг как объекты права промышленной собственности. Права на селекционные достижения, топологии интегральных микросхем, секреты производства (ноу-хау). Патентная информация. Патентные исследования. Введение объектов интеллектуальной собственности в гражданский оборот. Коммерческое использование объектов интеллектуальной собственности. Защита прав авторов и правообладателей. Разрешение споров в области интеллектуальной собственности. Государственное регулирование и управление в области правовой охраны и защиты прав на объекты интеллектуальной собственности. Ответственность за нарушения в сфере интеллектуальной собственности. Меры по защите прав на объекты интеллектуальной собственности. Интеллектуальная собственность в профессиональной деятельности специалиста, руководителя.

Противодействие коррупции и предупреждение коррупционных рисков в профессиональной деятельности

Правовые основы государственной политики в сфере борьбы с коррупцией. Общая характеристика коррупции в системе общественных отношений. Виды и формы коррупции. Причины и условия распространения коррупции, ее негативные социальные последствия. Общая характеристика механизма коррупционного поведения и его основных элементов. Субъекты правонарушений, создающих условия для коррупции, и коррупционных правонарушений. Коррупционные преступления. Основные задачи в сфере противодействия коррупции. Система мер предупредительного характера. Способы и критерии выявления коррупции. Формирование нравственного поведения личности. Коррупционные риски. Общественно опасные последствия коррупционных преступлений. Международное сотрудничество в сфере противодействия коррупции.

Охрана труда в профессиональной деятельности

Основные принципы и направления государственной политики в области охраны труда. Законодательство об охране труда. Ответственность за нарушение законодательства об охране труда. Основные понятия о системе управления охраной труда в организации. Структура системы управления охраной труда в организации. Обучение и проверка знаний по вопросам охраны труда. Условия труда и производственный травматизм. Требования электробезопасности. Первичные средства пожаротушения и система оповещения о пожаре. Особенности охраны труда в профессиональной деятельности;

18.2.1. компонента учреждения образования для слушателей, имеющих высшее образование по всем специальностям кроме специальностей направления образования 023 «Языки»

Модуль «Теория родного и иностранного языков» Основы языкознания

Языкознание в системе наук. Природа языка, его происхождение. Язык как предмет изучения. Системные характеристики языка. Функции языковых единиц. Фонетика, лексика, грамматика как части языка. Язык и социум. Функции языка в социуме. Общепонятный и литературный язык. Язык и диалект. Язык и культура. Национальноспецифические особенности лексических единиц языка. Классификации языков мира: генеалогическая, типологическая, ареальная, социофункциональная.

Культура речи и жанрово-стилистические особенности родного языка

Русский язык как средство общения. Ареалы языковой культуры и ее стратификация. Теоретическая концепция культуры речи как языковедческой дисциплины. Статус русского языка среди других языков мира. Словарный состав современного русского языка.

Основные типы словарей. Система норм современного русского литературного языка. Литературно-языковая норма как центральное понятие культуры речи, ее факторы.

Орфоэпические нормы современного русского литературного языка.

Орфографические нормы современного русского языка.

Лексические и фразеологические нормы современного русского языка.

Морфологические нормы современного русского языка: нормы употребления имени существительного, имени прилагательного, имени числительного, местоимения, глагола и его форм.

Синтаксические нормы современного русского языка.

Теоретический курс иностранного языка

Современные подходы и направления в исследовании языка. Эволюционное развитие фонетической, грамматической и лексической системы. Национальные варианты языка и региональные типы произношения. Инвентарь фонологических единиц иностранного языка на сегментном и просодическом уровнях. Функциональный статус фонологических единиц и компонентов просодии.

Единицы лексической системы: морфемы, слова, фразеологизмы. Заимствованная лексика. Интернациональная лексика. Социально-функциональная дифференциация и стратификация лексикона.

Грамматика как подсистема языка. Типы грамматик. Основные единицы грамматики и их функции. Отношения между грамматическими единицами. Морфология и синтаксис: основные понятия. Грамматическое значение, грамматическая форма и грамматическая категория как основные грамматические понятия. Части речи как лексико-грамматические классы слов. Критерии выделения частей речи: значение, форма, функция. Виды синтаксической связи в словосочетании. Предложение: предикация и предикативность. Члены предложения как формальные компоненты предложения.

Основные понятия стилистики. Функциональные стили и их особенности.

Модуль «Практика иностранного языка» Практическая фонетика

Совершенствование произносительных и интонационных навыков изучаемого языка. Качественно-количественные различия между дифтонгами и монофтонгами, между долгими и краткими монофтонгами. Особенности реализации гласных фонем в связной речи. Модификации согласных в связной речи. Особенности произнесения межсловных стыков в связной речи. Правила звуко-буквенных соотношений. Типы слогов и принципы слогаделения и слогаобразования в изучаемом языке.

Словесное ударение и интонация (фразовая просодия). Употребление тональных контуров в различных видах речевых актов. Экспрессивные и дифференцирующие стили общения, средства просодии.

Фонетические особенности вариантов и диалектов изучаемого иностранного языка.

Практическая грамматика

Межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной форме: грамматический аспект. Основные понятия грамматического описания: грамматическая категория, грамматическое значение, грамматическая форма. Аналитические и синтетические формы. Части речи, их формы и функции. Грамматические категории глагола: лицо, число, время, вид, залог, наклонение. Имя существительное: число, падеж, род. Местоимения и их разряды: личные, притяжательные, указательные, возвратные, неопределенные, вопросительные. Артикль: система артиклей, основные функции артикля. Имя прилагательное: степени сравнения, субстантивированные прилагательные. Числительные: количественные и порядковые. Наречие и его функциональные свойства.

Категория наклонения. Модальность и способы выражения модальности. Модальные глаголы, их функции и значения. Неличные формы глагола и их синтаксические функции, вторичные предикативные сочетания. Частица. Предлог. Союз.

Предложение и его структура, типы предложений. Актуальное членение предложения. Сложное предложение, его типы и средства связи. Виды придаточных предложений. Предложения и сверхфразовые единства в связном тексте. Порядок слов как синтаксическая и семантическая категория. Виды и функции инверсии.

Практика иноязычного общения

Виды иноязычной речевой деятельности. Восприятие на слух и понимание на уровне содержания и на уровне смысла аутентичной речи с последующей интерпретацией; понимание эксплицитной и имплицитной информации в текстах различных жанров. Монологическая, диалогическая и полилогическая формы устной речи с соблюдением правил риторики и речевого этикета. Изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение. Оценка и интерпретация текстовой информации. Чтение текстов разных стилей. Письменная речь в рамках основных сфер общения. Составление письменных сообщений в соответствии с нормами письменной речи.

Социально-культурная сфера: способы и средства общения; иностранные языки в общении; межкультурные связи; современная интернет-культура, средства массовой информации; образ и стиль жизни современного человека, национальные ценности, характер, поведенческие стереотипы; тенденции развития культуры в современном обществе.

Социально-личностная сфера: личностная и эмоциональная характеристики, человеческие и деловые качества работника; межличностные отношения.

Социально-бытовая сфера: жизнь современного мегаполиса, малых городов и населенных пунктов; виды жилья; модернизация современной жизни; взаимоотношения в семье; воспитание и развитие детей; связь поколений; ведение здорового образа жизни.

Профессионально-трудовая сфера: трудоустройство и карьера; профессиональная деятельность переводчика; правовая культура переводчика; взаимоотношения в коллективе; образование и самообразование; права и обязанности человека в современном обществе; защита личности; карьера и перспективы людей, владеющих иностранными языками.

Социально-познавательная сфера: экологическая грамотность специалиста; организация охраны окружающей среды; инновации в науке и производстве, новейшие достижения науки и техники.

Профессиональная коммуникация на иностранном языке

Сферы профессиональной деятельности переводчика. Нормы речевого и неречевого поведения специалиста. Профессиональная культура переводчика. Переводческая деятельность и делопроизводство. Подготовка деловых встреч, собраний, переговоров, конференций.

Инновационный менеджмент. Финансовая и юридическая сферы в переводческой деятельности.

Межкультурная коммуникация. Организация межкультурного взаимодействия. Преодоление коммуникативных барьеров и межкультурных конфликтов.

Международные отношения. Формы международного сотрудничества. Особенности иноязычной деловой коммуникации. Межкультурные различия устного делового общения. Общение по мобильной связи, видеоконференции. Этика опосредованного общения. Основные формы собраний и их организация. Переговоры: языковые и коммуникативные особенности, структура. Структура и формы проведения презентации.

Структура коммерческих учреждений. Основные типы организационно-правовых форм собственности. Структура общественных учреждений. Функции различных

подразделений и должностные обязанности сотрудников. Понятие корпоративной культуры и корпоративные стратегии развития компании. Речевой этикет и деловая этика.

Функциональные типы резюме и их особенности. Проведение собеседований. Устройство на работу. Контракты и трудовые договоры.

Модуль «Теория и практика перевода» Основы переводоведения

Перевод как разновидность межкультурной и межкультурной коммуникации. Социально-нормативные аспекты перевода. Основные концепции лингвистической теории перевода. Основные понятия теории перевода. Эквивалентность и адекватность.

Типы и уровни эквивалентности.

Классификация переводов. Модели перевода.

Переводческие трансформации и их классификация в отечественном и зарубежном переводоведении. Лексические, грамматические, стилистические и прагматические трудности перевода.

Переводческая компетенция и ее основные составляющие.

Лексикографические источники в профессиональной деятельности переводчика.

Письменный перевод

Лексические проблемы перевода. Словарные соответствия. Проблема полисемии в переводе. Лексические трансформации при переводе: дифференциация значений эквивалентов, генерализация, конкретизация; логическое развитие в переводе; метонимические замены, перифраз, целостное преобразование. Комплексные лексикограмматические трансформации при переводе (перестановки, замены, опущения, дополнения). Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Имена собственные в тексте. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Проблема перевода безэквивалентной лексики. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводаемое заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

Термины в тексте. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий. Устойчивые сочетания и обороты, принципы их передачи с иностранного языка на родной при переводе.

Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные описательные соответствия). «Ложные друзья» переводчика в области фразеологии.

Грамматические проблемы перевода. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Неличные глагольные конструкции и особенности их перевода. Модальные глаголы и конструкции при переводе и передача их смысловых функций лексическими и грамматическими средствами родного языка. Вспомогательные глаголы и особенности их перевода. Местоимения и способы их перевода. Перевод глагольных конструкций с различным предложным управлением. Особенности перевода препозитивно-атрибутивных словосочетаний. Сложные предложения, их типы, виды связей и их передача при переводе. Эллиптические конструкции, их особенности и способы перевода. Обороты со сравнительными формами и особенности их перевода. Отрицание как переводческая проблема. Разделение и объединение предложений при переводе.

Стилистические проблемы перевода. Особенности перевода газетно-публицистической прозы, многообразие и неполное совпадение ее жанров в иностранном и родном языках. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам: информационного сообщения, репортажа, политического комментария, публицистического очерка, тематической статьи, рецензии. Перевод официально-делового текста. Перевод научного текста.

Устный перевод

Виды устного перевода (перевод с листа, последовательный, синхронный, односторонний и двусторонний) в предметных областях.

Лексические трансформации в устном переводе. Перевод стандартных формул и оборотов, используемых в устной речи: приветствия, пожелания, соболезнования, благодарности, уважения. Перевод прецизионной информации (буквенной и цифровой). Перевод позиционно-номинальной информации (сочетание имен собственных, фамилий с должностями, званиями, титулами).

Грамматические преобразования в устном переводе. Порядок слов во фразе. Учет различий в положении центра коммуникации в сообщении в иностранном и русском языках. Передача модальности в устном переводе.

Переводческая запись. Специфические переводческие приемы. Прагматическая адаптация в устном переводе. Особенности публичной речи и их учет в переводе публичных выступлений.

Учет в переводе образности языковых средств. Различные виды метафор в иностранном языке (традиционные, стертые, авторские, развернутые) и принципы их передачи на русский язык (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод).

Основные приемы синхронного перевода: разноуровневая (лингвистическая) компрессия, стратегии столлинга и вероятностного прогнозирования. Практический перевод публичных выступлений с учетом клише, стандартных фраз.

Информационные технологии в переводе

Технологии, техника и стратегии перевода. Приемы, способы, правила и стандарты перевода. Переводческие технологии в международных организациях. Процедурная терминология. Техника устного и письменного перевода с предварительным анализом текста и без подготовки к переводу. Перевод публичных выступлений, прессконференций, интервью на международных встречах, переговорах. Системы переводческой памяти. Машинный перевод;

18.2.2. компонента учреждения образования для слушателей, имеющих высшее образование по специальностям направления образования 023 «Языки»

Модуль «Практика родного и иностранного языков» Культура речи на родном языке

Русский язык как средство общения. Ареалы языковой культуры и ее стратификация. Теоретическая концепция культуры речи как языковедческой дисциплины. Статус русского языка среди других языков мира. Словарный состав современного русского языка. Основные типы словарей. Система норм современного русского литературного языка. Литературно-языковая норма как центральное понятие культуры речи, ее факторы. Орфоэпические и орфографические нормы современного русского литературного языка. Лексические, фразеологические, морфологические, синтаксические нормы современного русского языка.

Профессиональная коммуникация на иностранном языке

Особенности межкультурной коммуникации. Межкультурные различия устного и письменного общения. Этика общения по мобильной связи. Основные формы собраний и их организация. Переговоры: языковые и коммуникативные особенности, структура. Структура и формы проведения презентации. Структура коммерческих учреждений. Основные типы организационно-правовых форм собственности. Структура общественных учреждений. Функции различных подразделений и служебные обязанности сотрудников. Понятие корпоративной культуры и корпоративные стратегии развития компании. Речевой этикет и деловая этика. Функциональные типы резюме и их особенности.

Проведение собеседований. Устройство на работу.

Модуль «Теория и практика перевода» Основы переводоведения

Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Социально-нормативные аспекты перевода. Основные концепции лингвистической теории перевода. Основные понятия теории перевода. Эквивалентность и адекватность. Типы и уровни эквивалентности. Классификация переводов. Дедуктивные типологии приемов перевода. Одноуровневые и межуравневые преобразования. Лексические, грамматические, стилистические и прагматические трудности перевода. Переводческая компетенция и ее основные составляющие. Лексикографические источники в профессиональной деятельности переводчика.

Письменный перевод

Лексические проблемы перевода. Словарные соответствия. Проблема полисемии в переводе. Лексические трансформации при переводе: дифференциация значений эквивалентов, генерализация, конкретизация; логическое развитие в переводе; метонимические замены, перифраз, целостное преобразование. Комплексные лексикограмматические трансформации при переводе (перестановки, замены, опущения, дополнения). Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Имена собственные в тексте. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Проблема перевода безэквивалентной лексики. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод). Термины в тексте. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий. Устойчивые сочетания и обороты, принципы их передачи с иностранного языка на родной при переводе. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные описательные соответствия). «Ложные друзья» переводчика в области фразеологии. Грамматические проблемы перевода. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Неличные глагольные конструкции и особенности их перевода. Модальные глаголы и конструкции при переводе и передача их смысловых функций лексическими и грамматическими средствами родного языка. Вспомогательные глаголы и особенности их перевода. Местоимения и способы их перевода. Перевод глагольных конструкций с различным предложным управлением. Особенности перевода препозитивно-атрибутивных словосочетаний. Сложные предложения, их типы, виды связей и их передача при переводе. Эллиптические конструкции, их особенности и способы перевода. Обороты со сравнительными формами и особенности их перевода. Отрицание как переводческая проблема. Разделение и объединение предложений при переводе. Стилистические проблемы перевода. Особенности перевода газетно-публицистической прозы, многообразие и неполное совпадение ее жанров в иностранном и родном языках. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам: информационного сообщения, репортажа, политического комментария, публицистического очерка, тематической статьи, рецензии. Перевод официально-деловой прозы. Перевод научной прозы. Особенности публичной речи и их учет в переводе публичных выступлений. Учет в переводе образности языковых средств. Различные виды метафор в иностранном языке (традиционные, стертые, авторские, развернутые) и принципы их передачи на русский язык (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод). Передача метонимии.

Устный перевод

Виды устного перевода (перевод с листа, последовательный, синхронный, односторонний и двусторонний) в предметных областях.

Лексические трансформации в устном переводе. Перевод стандартных формул и оборотов, используемых в устной речи: приветствия, пожелания, соболезнования, благодарности, уважения. Перевод прецизионной информации (буквенной и цифровой).

Перевод позиционно-номинальной информации (сочетание имен собственных, фамилий с должностями, званиями, титулами).

Грамматические преобразования в устном переводе. Порядок слов во фразе. Учет различий в положении центра коммуникации в сообщении в иностранном и русском языках. Передача модальности в устном переводе.

Переводческая запись. Специфические переводческие приемы. Прагматическая адаптация в устном переводе. Особенности публичной речи и их учет в переводе публичных выступлений.

Учет в переводе образности языковых средств. Различные виды метафор в иностранном языке (традиционные, стертые, авторские, развернутые) и принципы их передачи на русский язык (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод).

Основные приемы синхронного перевода: разноуровневая (лингвистическая) компрессия, стратегии столлинга и вероятностного прогнозирования. Практический перевод публичных выступлений с учетом клише, стандартных фраз.

Информационные технологии в переводе

Технологии, техника и стратегии перевода. Приемы, способы, правила и стандарты перевода. Переводческие технологии в международных организациях. Процедурная терминология. Техника устного и письменного перевода с предварительным анализом текста и без подготовки к переводу. Перевод публичных выступлений, прессконференций, интервью на международных встречах, переговорах. Системы переводческой памяти. Машинный перевод.

19. В примерном учебном плане по специальности переподготовки предусмотрена стажировка.

Для слушателей, имеющих высшее образование по всем специальностям кроме специальностей направления образования 023 «Языки», продолжительность стажировки составляет 2 недели, трудоемкость 3 зачетные единицы (кредита).

Для слушателей, имеющих высшее образование по специальностям направления образования 023 «Языки» продолжительность стажировки составляет 1 неделю, трудоемкость 1,5 зачетной единицы (кредита).

Стажировка слушателей образовательной программы проводится с целью закрепления и углубления теоретических знаний, полученных при обучении, получения практических навыков и умений, а также с целью их подготовки к самостоятельной профессиональной деятельности по специальности.

За время прохождения стажировки слушатели должны ознакомиться с современными технологиями перевода с изучаемого языка на родной и с родного языка на изучаемый, выполнить письменный перевод текстов различных жанров и стилей.

В процессе стажировки слушатели должны приобрести профессиональные навыки и практический опыт анализа способов перевода различных языковых и речевых явлений, принятия переводческих решений.

ГЛАВА 4 ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСНОВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ЛИЦ, ПОСТУПАЮЩИХ ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ВЗРОСЛЫХ, ФОРМАМ И СРОКАМ ПОЛУЧЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ВЗРОСЛЫХ

20. К приему (зачислению) по специальности переподготовки с присвоением квалификации «Переводчик» допускаются лица, имеющие высшее образование, а также студенты, курсанты, слушатели последних двух курсов, получающие в очной форме первое общее высшее образование или специальное высшее образование по специальностям, указанным в приложении 1 к постановлению Совета Министров Республики Беларусь от 1 сентября 2022 г. № 574 «О вопросах организации образовательного процесса».

21. Для слушателей, имеющих высшее образование по всем специальностям кроме специальностей направления образования 023 «Языки», предусматриваются очная (дневная) и очная (вечерняя) формы получения образования.

Для слушателей, имеющих высшее образование по специальностям направления образования 023 «Языки», предусматриваются очная (дневная) и очная (вечерняя) формы получения образования.

22. Для слушателей, имеющих высшее образование по всем специальностям кроме специальностей направления образования 023 «Языки», при освоении содержания образовательной программы устанавливаются следующие сроки получения образования: 10 месяцев в очной (дневной) форме получения образования;

16 месяцев в очной (вечерней) форме получения образования.

Для слушателей, имеющих высшее образование по специальностям направления образования 023 «Языки» при освоении содержания образовательной программы устанавливаются следующие сроки получения образования:

4 месяца в очной (дневной) форме получения образования;

9 месяцев в очной (вечерней) форме получения образования.

ГЛАВА 5 ТРЕБОВАНИЯ К МАКСИМАЛЬНОМУ ОБЪЕМУ УЧЕБНОЙ НАГРУЗКИ СЛУШАТЕЛЕЙ, ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА И ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

23. Максимальный объем учебной нагрузки слушателей не должен превышать:

12 учебных часов в день в очной (дневной) получения образования, если совмещаются в этот день аудиторные занятия и самостоятельная работа слушателей;

10 учебных часов аудиторных занятий в день в очной (дневной) форме получения образования, без совмещения с самостоятельной работой в этот день;

10 учебных часов самостоятельной работы слушателей в день в очной (дневной) форме получения образования, без совмещения с аудиторными занятиями в этот день;

6 учебных часов аудиторных занятий в день в очной (вечерней) форме получения образования, без совмещения с самостоятельной работой в этот день;

6 учебных часов самостоятельной работы слушателей в день в очной (вечерней) форме получения образования, без совмещения с аудиторными занятиями в этот день.

24. Для слушателей, имеющих высшее образование по всем специальностям кроме специальностей направления образования 023 «Языки», формой итоговой аттестации является государственный экзамен по учебным дисциплинам «Практика иноязычного общения», «Письменный перевод», трудоемкость которой составляет 1,5 зачетной единицы (кредита).

Для слушателей, имеющих высшее образование по специальностям направления образования 023 «Языки» формой итоговой аттестации является государственный экзамен по учебным дисциплинам «Письменный перевод», «Устный перевод», трудоемкость которой составляет 1,5 зачетной единицы (кредита).